



RÉISERBANN
d'Reiser Gemeng

de BUET

ISSN
2418-4659

Mee
Juni

www.roeser.lu

N° 3 - 2019

Informatiounsblat
vun der
Réiser Gemeng

Bierchem
Béiweng
Kockelscheier
Krautem
Léiweng
Peppeng
Réiser



EDITO

- 3 Ein breites Angebot für Freizeit, Sport und Kultur

ADMINISTRATIOUN

- 4 Informations et numéros téléphoniques

ÄR GEMENG

- 5 Avis au public
 5 Condamnation des fosses septiques privées
 6 Kolla Tinkunaku
 16 Roeser welcomes chary !
 17 Sozialwohnungen in Peppingen
 18 Cimetière forestier régional
 19 Lët'z' Step to Fairtrade 2019

GUTT ZE WËSSEN

- 19 Modification des horaires des lignes RGTR
 20 45 PlusPunkte...
 21 TREMPLIN – planification de carrière professionnelle
 22 Nachbarschaftsdienst
 23 Service de proximité

ETAT CIVIL

- 24 Etat civil - Février & Mars 2019

ËMWELT

- 25 infotip myenergy
 26 Prix Biodiversité 2019
 28 Nouveau concept de partage de jardin « Share your garden »

REPORTAGE

- 29 HC Berchem
 30 Grand-Prix Edward Steichen
 31 6.441 habitants de 88 nationalités différentes
 32 Aktioun Grouss Botz 2019
 33 Ciné-Vidéo Flash Roeserbann

KULTUR A FRÄIZÄIT

- 34 Jugendhaus an der Gemeng Réiser

GEMENGENEVENTS

- 35 « Staminet »
 35 Contrôle annuel des bornes frontalières
 36 Nuit du Sport
 37 En Dag am Bësch
 37 Festivités à l'occasion de la Fête Nationale Luxembourgeoise

**Calendrier de parution :
de Buet n° 4 - 2019****Période**

Juillet - Août 2019

Date limite de rédaction

12 juin 2019

Date de parution

Semaine 26

**Calendrier de parution :
den Agenda 2019****Période**

Juin 2019

Date limite de rédaction

15 mai 2019

Date de parution

Semaine 22

Période

Juillet et août 2019

Date limite de rédaction

12 juin 2019

Date de parution

Semaine 26



EDITEUR
 Administration communale
 ROESER
 40, Grand-rue • L-3394 Roeser
 Tél. : 36 92 32 - 1
 Fax : 36 92 32 - 219
 www.roeser.lu • info@roeser.lu

COORDINATION
 Tom Jungen
 Marianne Pesch-Dondelinger
 Renée Quintus-Schanen
 Mike Majerus

TEXTES
 Pierre Back
 CIGL Roeserbann & Weiler-la-Tour
 Creos Luxembourg SA
 Fairtrade Lëtzebuerg
 Anita Floener
 Handball Club Berchem
 Jugendhaus Berchem
 Max Klein
 Mike Majerus
 myenergy Luxembourg
 Solidarësch Hëllef Réiserbann
 Zarabina asbl

PHOTOS
 Pierre Back
 Rosanna Bevilacqua
 Creos Luxembourg SA
 Frank Keiffer
 Max Klein
 Mike Majerus
 Laurent Poekes
 Serge Nickels
 Solidarësch Hëllef Réiserbann
 Alzira Pereira
 Dario Tantone

LAYOUT
 misenpage s.à r.l.

TIRAGE
 2.800 exemplaires

Ein breites Angebot für Freizeit, Sport und Kultur

Anlässlich des Empfangs der neuen Einwohner der Gemeinde Roeser Ende März wurde erstmals die neue Broschüre der Vereine und Gruppen aus dem Roeserbann verteilt. Beim Durchblättern der Broschüre stellt man schnell fest, dass Roeser eine aktive Gemeinde ist. Es besteht ein vielfältiges Angebot an sportlichen und kulturellen Aktivitäten. Hierfür verantwortlich sind natürlich in erster Linie die zahlreichen lokalen Vereine.

Bürger, welche sich sportlich betätigen wollen können dies in der Gemeinde Roeser in Sportarten wie Tennis, Handball, Judo oder Volleyball tun. Auf kultureller Ebene bestehen die „Harmonie Municipale Réiserbann“, die „Chorale Ste-Cécile Roeser-Crauthem“ oder das Kinderchor „Réiserbänner Wisepiiperserten“. Im gesellschaftlichen Bereich wird ebenfalls viel geboten, neben dem sehr aktiven Feuerwehrkorps gibt es noch die „Open End's“, die „Frënn vum 3. Alter“, die „Guiden a Scouten“, der „Fraentreff“ um nur ein paar zu nennen. Diese Aufzählung, welche sicherlich nicht komplett ist, unterstreicht, dass unsere Gemeinde im Freizeit-, Sport-, und Kulturbereich breit aufgestellt ist.

Die Gemeindeverwaltung ist stolz auf dieses gute Angebot und unterstützt die Vereinigungen auf verschiedenste Art und Weise. So können die Vereine über gemeindeeigene Räumlichkeiten für ihre Proben und Trainings verfügen, erhalten logistische Hilfe bei größeren Organisationen und jährliche finanzielle Beihilfen. Im vergangenen Jahr wurden beispielsweise knapp 45.000 € an ordentlichen Subsidien an die verschiedenen Clubs unserer Gemeinde ausbezahlt. Hinzu kommen noch außerordentliche Beihilfen bei speziellen Anlässen. Die Gemeinde lässt sich ihr Sport-, Kultur- und Freizeitangebot also etwas kosten. Das Resultat ist ein gut funktionierendes Vereinsleben, um das uns viele beneiden, und ein vielfältiges Angebot für unsere Bürger.

Einzelne Vereine bieten mittlerweile auch Aktivitäten, welche über die Grenzen unserer Gemeinde hinausgehen. Diese Aktivitäten tragen natürlich dazu bei, unsere Gemeinde regional bekannter zu machen. Auf sportlicher Ebene spielt sich hier vornehmlich der H.C. Berchem in Szene, da der Club in schöner Regelmäßigkeit Pokalsieger beziehungsweise Landesmeister wird. Doch kann man auch andere Beispiele anführen, wo Vereine oder auch einzelne Personen unsere Gemeinde vertreten. Erwähnen kann man hier die zahlreichen Auftritte unserer Musik- und

Gesangsvereine bei Konzerten überall im Land oder auch die verschiedenen Großveranstaltungen, welche im Roeserbann organisiert werden und inzwischen einen großen Bekanntheitsgrad haben. In diese Kategorie fallen die „Réiser Pæerdsdeeg“, die Rockkonzerte auf dem Herchesfeld, das „Museesfest“ der „Amis de l'Histoire“ in Peppingen oder das „Seefekëscherennen“ in Krautem. All diese kleinen und größeren Veranstaltungen werben für unsere Gemeinde und es lohnt sich deshalb diese Initiativen zu unterstützen.

Ein großer Dank geht an dieser Stelle an alle Ehrenamtlichen. Ohne das ehrenamtliche Engagement der vielen Vereinsmitglieder, Vorstände, Trainer, Übungsleiter, Helferinnen und Helfer könnten viele Vereine nicht bestehen.

Neben den Vereinen ist aber auch die Gemeinde selbst sehr aktiv. Dies zum Beispiel über das Projekt „Fit Réiser“, welches gemeinsam mit den Ministerien für Sport, Gesundheit und Schule ins Leben gerufen wurde, oder über die zahlreichen Organisationen der kommunalen Kommission. Erwähnen kann man hier Veranstaltungen wie „Dem Ouschterhues op der Spuer“, „En Dag am Bësch“, die „Nuit du Sport“, den „Geeschterlaf“ oder den Fotowettbewerb „Grand-Prix Edward Steichen“ dessen 9. Ausgabe dieses Jahr stattfand.

Ein weiterer Bestandteil unserer Kultur-, Sport- und Freizeitpolitik ist die Organisation von Abendkursen. Neben Sprachkursen werden verschiedenste Sport- und Kunsttellers angeboten. Das Angebot wird alljährlich in Zusammenarbeit mit „Fit Réiser“ und dem Club Senior „Eist Heem“ erstellt und erfreut sich eines großen Erfolgs. Die Kurse finden jeweils von Oktober bis Juli statt. Auch diese Investition beweist den Stellenwert, den wir unserem Kultur- und Freizeitangebot und nicht zuletzt auch der Fortbildung unserer Mitbürger beimessen.

Ihr Schöfferrat,

Tom Jungen
Marianne Pesch-Dondelinger
Renée Quintus-Schanen



tom.jungen@roeser.lu
marianne.pesch@roeser.lu
renee.quintus-schanen@roeser.lu

Informations et numéros téléphoniques

Commune de Roeser

Heures d'ouverture des bureaux :

Du lundi au vendredi

de 08h00 à 11h30 et de 13h00 à 16h30

Chaque dernier lundi du mois les bureaux sont fermés pendant la matinée.

STANDARD - RENSEIGNEMENTS

Stéphanie Schaffener 36 92 32 1

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*
Marianne Pesch-Dondelinger, *échevin*
Renée Quintus-Schanen, *échevin*

SECRETARIAT

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210
Etienne Baudoin 36 92 32 212
Pelin Isik 36 92 32 214
Dragana Cubrilo 36 92 32 212
Téléfax 36 92 32 219

RELATIONS PUBLIQUES

Mike Majerus 36 92 32 213
Téléfax 36 92 32 219

BUREAU DE LA POPULATION

Daniel Capésius 36 92 32 220
Téléfax 36 92 32 229

ETAT CIVIL

Anita Fischbach-Floener 36 92 32 221
Téléfax 36 92 32 229

SERVICE DU PERSONNEL

Marc Theis 36 92 32 211

RECETTE COMMUNALE

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230
Luc Dominicy 36 92 32 231
Téléfax 36 92 32 239

SERVICE TECHNIQUE

Laurent Poeckes 36 92 32 250
Patrick Nilles 36 92 32 251
John Peltier 36 92 32 252
Sara Fuchs-Jaworski 36 92 32 253
Pit Mersch 36 92 32 256
Permanence 36 92 32 500
(en dehors des heures de bureau)
Téléfax 36 92 32 259

SERVICE ÉCOLOGIQUE

Max Klein 36 92 32 257
Téléfax 36 92 32 259

ENSEIGNEMENT

Ecole de Crauthem 36 92 32 314
Ecole de Crauthem - *Téléfax* 36 92 32 350
Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 423
Education précoce 36 92 32 351
Centre pour le développement intellectuel 36 88 93
Médecine scolaire 36 92 32 373
Restaurant scolaire 36 92 32 340
Restaurant scolaire - *Téléfax* 36 92 32 219
Direction de région de Bettembourg 247 - 55 27 0
Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

CRÈCHE "MÉCKENHAISCHEN"

Jenny Hippert 36 92 32 470
Jenny Hippert - *Portable* 621 509 758
Sonja Bassi 36 92 32 233

MAISON RELAIS

Carine Trierweiler 36 92 32 340
Carine Trierweiler - *Portable* 621 50 25 28
Corinne Damy 36 92 32 332
Malou Hoeser 36 92 32 460
René Engleitner 36 92 32 243
Téléfax 36 92 32 219

INSTALLATIONS SPORTIVES ET CULTURELLES

Hall omnisports 36 92 32 336
Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210
Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

OFFICE SOCIAL COMMUN - Bettembourg, Frisange et Roeser

Melanda Johnny 26 51 66 55
Permanence sociale :
- sans rendez-vous : mardi de 8h30 - 11h30
- avec rendez-vous : jeudi matin + vendredi après-midi
johnny.melanda@oscbfr.lu
johnny.melanda@roeser.lu

AUTRES SERVICES

Analyses de sang Forges du Sud 26 36 23 26
Analyses de sang Ketterthill 48 82 88 1
Club "Eist Heem" 36 92 32 499
Garderie "Hueseekäilchen" 36 67 63
Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1
Flexibus 8002 20 20
Maison des Jeunes 36 92 32 666
Night Rider 9007 10 10
Parc de recyclage - STEP 52 28 34
Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200
Secher doheem (*Service Téléalarme*) 26 32 66
Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280
Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43
Service d'incendie - *Téléfax* 26 36 15 80
Service de proximité du C.I.G.L. 27 12 96 1
Service forestier (*Georges D'Orazio*) 621 202 117

NUMÉROS UTILES

Autorisations de bâtir 36 92 32 252
Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256
Canalisations 36 92 32 251
Cartes d'identités 36 92 32 220
Concessions aux cimetières 36 92 32 220
Décès 36 92 32 221
Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 257
Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251
Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251
Factures fournisseurs 36 92 32 212
Impôts 36 92 32 230
Listes électorales 36 92 32 220
Loteries 36 92 32 221
Mariages 36 92 32 221
Naissances 36 92 32 221
Naturalisations 36 92 32 221
Nuits blanches 36 92 32 221
Passeports 36 92 32 220
Publications communales 36 92 32 213
Repas sur roues 36 92 32 243
Salles communales (*réservation*) 36 92 32 200
Service électrique 36 92 32 256
Taxes 36 92 32 221
Téléalarme 36 92 32 243

Avis au public

Règlement portant introduction d'une taxe annuelle sur certains immeubles bâties inoccupés et sur certains terrains à bâtir - Modification

Par décision du 8 octobre 2018 le conseil communal a modifié le règlement portant introduction d'une taxe annuelle sur certains immeubles bâties inoccupés et sur certains terrains à bâtir.

L'article 9 du règlement prend la nouvelle teneur suivante :

Article 9

Sont exonérés de la taxe spécifique les terrains à bâtir :

- qui font l'objet d'une procédure officielle entamée par au moins une des personnes énumérées à l'article 7 en vue de la réalisation d'un projet de construction ou d'aménagement aux fins d'occupation ;
- qui font l'objet d'un transfert des droits de propriété, pour l'année au cours de laquelle la vente ou la cession de l'immeuble est constatée par acte authentique et les deux années subséquentes. La proposition à la vente ou à la location d'un immeuble inoccupé pendant une période comprise entre les deux constats consécutifs, n'ouvre pas le droit à une quelconque exonération ;
- qui sont réservés à une activité agricole à titre professionnelle ;
- qui sont réservés à des fins d'habitation ou d'occupation personnelle par le propriétaire lui-même. Une telle réservation ne peut être réalisée qu'une seule fois ;
- qui sont réservés à des fins d'habitation ou d'occupation personnelle par l'un des enfants du propriétaire, ce délai ne courant qu'à partir de l'âge de vingt-cinq ans de l'enfant. Une telle réservation ne peut être réalisée qu'une seule fois ;
- qui font partie d'une succession ouverte.

Autorisation		
Autorité supérieure	Date	Références
Ministère de l'Intérieur	27 février 2019	82ax9635d

Condamnation des fosses septiques privées

Vu l'achèvement des travaux de raccordement de la localité de Roeser à la station d'épuration, nous tenons à informer les habitants de ladite localité que les fosses septiques privées peuvent désormais être condamnées.

Dans le but de réduire les frais pour les particuliers, le service technique de la commune recueillera les demandes introduites et chargera alors un ou plusieurs entrepreneurs à effectuer les travaux nécessaires. Il vous est toutefois loisible d'effectuer les travaux par vos propres soins et par un entrepreneur de votre choix.

Nous profitons de la présente pour rappeler à tous les propriétaires d'habitations dans les localités de Crauthem, Peppange, Livange, Berchem et Kockelscheuer qui n'ont pas encore éliminé leurs fosses septiques de le faire dans les meilleurs délais. La condamnation des fosses septiques est en effet obligatoire.

La fin des travaux pour le raccordement de la localité de Bivange à la station d'épuration est prévue pour la fin de l'année 2019. A ce moment, les habitants de Bivange pourront également introduire une demande pour la suppression de leurs fosses septiques.



Pour des renseignements complémentaires, vous pouvez vous adresser au service technique de la commune au tél. : 36 92 32 - 1

La condamnation des fosses septiques individuelles est subventionnée par une participation financière de la commune aux coûts des travaux jusqu'à un maximum de 500 €. Cette subvention est allouée sous la condition que les travaux soient réalisés par l'intermédiaire de l'administration communale ou que les particuliers soumettent à l'approbation du service technique une esquisse de leur fosse septique avec la modification envisagée pour la condamnation et sous réserve de signer une déclaration par laquelle ils s'engagent à réaliser eux-mêmes les travaux.

Kolla Tinkunaku

La commune de Roeser, avec le soutien du Ministère Luxembourgeois pour la Coopération, vient d'inviter une délégation de la communauté Kolla Tinkunaku à venir à Roeser en octobre 2019 pour fêter les résultats de 27 ans de solidarité.

Pour préparer leur venue, il convient d'informer les habitants de la commune de l'engagement pris le 10 octobre 1992 et de ce qui s'est passé depuis cette date. Le Buet va publier dans les prochains numéros un résumé des faits marquants qui ont permis à nos frères Kollas de retrouver une grande partie de leurs terres ancestrales. Mais cet engagement réciproque présente aussi des avantages pour nous, les Kollas étant les protecteurs de la Yunga, précieuse forêt humide sur leur territoire.

25 faits marquants résumé 25 ans solidaires

Les faits cités dans ce résumé rappellent l'histoire du partenariat entre la commune de Roeser et la communauté Kolla Tinkunaku des villages de San Andrés, Los Naranjos, Rio Blanquito et Angosto de Parani, Province de Salta au Nord-ouest de Argentine, dans la commune de San Ramon de la Nueva Oran.

Auf Einladung der Roeser Gemeinde und mit Unterstützung des Luxemburger Kooperationsministeriums wird im Oktober 2019 eine Delegation der Indiogemeinschaft Kolla Tinkunaku im Roeserbann erwartet.

Um diesen Besuch vorzubereiten ist es angebracht, die Einwohner der Gemeinde über den gegenseitigen Partnerschaftsvertrag vom 10. Oktober 1992 zu informieren und zu beschreiben, was sich in der Zwischenzeit getan hat. Das Gemeindeinformationsblatt De Buet wird in seinen nächsten Ausgaben eine Zusammenfassung der Ereignisse, die der Kollagemeinschaft erlaubt haben, einen Großteil ihrer Ländereien wiederzuerlangen, erörtern. Aber auch wir ziehen Nutzen aus diesem Vertrag, sind doch die Kollas Beschützer der wertvollen Yungas, der tropischen Nebelwälder auf ihrem Gebiet.

25 herausragende Ereignisse fassen 25 Jahre Solidarität zusammen

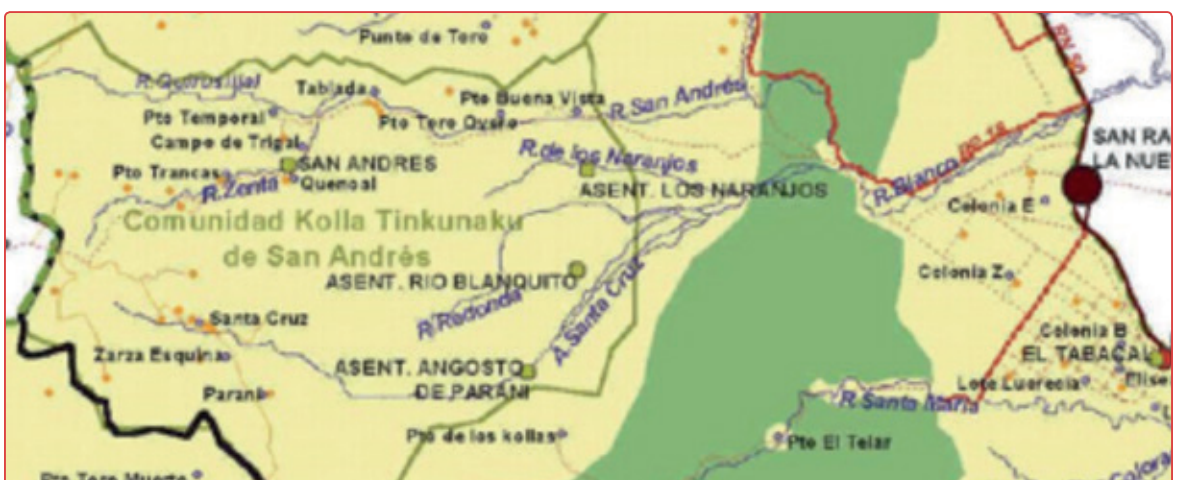
Die Ereignisse, die in dieser Zusammenfassung beschrieben werden, erzählen von der Partnerschaft zwischen der Gemeinde Roeser und der Kollagemeinschaft Tinkunaku, in der die Dörfer San Andrés, Los Naranjos, Rio Blanquito und Angosto de Parani, vertreten sind. Diese Dörfer liegen in der nordwest-



Ce récit est un abrégé du livre « Histoire de l'Hermanamiento », qui raconte les détails de la lutte difficile de nos partenaires Kollas pendant 25 ans. A leur côté, la Commune de Roeser a été fidèle au pacte d'entraide solidaire signé le 10 octobre 1992. Son engagement a suscité une forte dynamique. Le peuple Kolla a lutté courageusement pour ses droits ancestraux, son territoire, un environnement montagneux et boisé, riche en biodiversité. Notre soutien international lui a apporté l'intérêt et la solidarité d'autres personnes concernées. C'est une véritable chaîne humaine qui a conduit peu à peu à des résultats significatifs. Les quelques personnes que nous citons ne sont qu'un petit nombre, parmi tous ceux qui ont effectivement participé à cette histoire, qui est loin d'être terminée...

argentinischen Provinz Salta, in der Gemeinde San Ramon de la Nueva Oran.

Dieser Bericht ist eine Kurzfassung des Buches „Histoire de l'Hermanamiento“, das die Einzelheiten des schweren Kampfes unser Kolla-Partner während der letzten 25 Jahre schildert. 25 Jahre, während denen die Roeser Gemeinde die Indios in ihrem Kampf unterstützt hat, gemäß des gegenseitigen Vertrages vom 10. Oktober 1992. Dieser Vertrag hat viel bewirkt. Die Kolla-Indios haben mutig für ihre, von ihren Vorfahren stammenden Rechte auf ihr Land gekämpft, ein Land mit Bergen und Wäldern, reich an Biodiversität. Unsere internationale Unterstützung hat das Interesse und die Solidarität vieler betroffener Personen geweckt. All diese Kontakte haben langsam, aber sicher zu erwähnenswerten Resultaten geführt. Die hier aufgeführten Personen sind nur ein kleiner Teil derer, die sich an dieser Geschichte beteiligt haben, eine Geschichte, die noch lange nicht zu Ende ist.



1. En 1985, le Sénateur Fernando de La Rúa est l'auteur de la loi de base des peuples indigènes.

La dictature militaire s'est acharnée de 1977 à 1983 sur les militants de gauche d'Argentine, faisant plus de 37.000 disparus. En 1985 elle est à peine terminée. Le Sénateur Fernando de la Rúa déplore le retard de son pays en matière de droits des peuples indigènes. Il propose une loi de base, qui s'inspire des travaux du Bureau International du Travail de Genève. Au BIT, les organisations syndicales, sont les interprètes des peuples indigènes, qui ne sont pas des états membre de l'ONU. La convention 169 sur les droits des peuples indigènes sera signée en 1989. A Salta, la nouvelle loi suscite de grands espoirs, notamment pour les Kollas de la Finca San Andrés. L'Argentine avait reconnu en 1816, que, puisque les Kollas avaient participé à la guerre d'Indépendance, ils étaient propriétaires de leurs terres. Mais en 1930, suite à la crise économique elles ont été confisquées au profit de l'industrie sucrière du Gouverneur de la Province. En 1986, cette industrie propose de leur rendre les terres de haute montagne, si la Province les expulse des collines boisées !



Le Sénateur Fernando de La Rúa
Senator Fernando de La Rúa

2. En 1988, Ceferino Zarate et Anastacio Vilca Condori signent un projet de loi d'expropriation.

Le décret provincial 2845-86 du 10 octobre 1986 est inacceptable pour les Kollas, car la survie des personnes et des animaux n'est pas possible en hiver au-dessus de 2500 mètres. Le 11 avril 1987, les habitants des trois villages menacés d'expulsion se rendent à Salta pour manifester leur refus. Le voyage se fait avec des attelages de

1. Im Jahr 1985 schreibt Senator Fernando de La Rúa das Basisgesetz über die eingeborenen Völker nieder.

Zwischen 1977 und 1985 hat die argentinische Militärdiktatur unter den linksgerichteten Kräften gewütet, mehr als 37.000 Personen sind verschwunden. Im Jahre 1985, die Militärherrschaft ist gerade überstanden, beklagt Senator Fernando de La Rúa den Rückstand seines Landes betreffend Rechte der indigenen Völker. Er schlägt ein Basisgesetz vor, das sich auf die Vorgaben des Internationalen Büros für Arbeit in Genf stützt. Am BIT, dem Internationalen Büro für Arbeit, machen die Gewerkschaften sich stark für die indigenen Völker, die ja nicht zu den Mitgliedsstaaten der UNO gezählt werden. Im Jahre 1989 wird das Abkommen 169 unterschrieben. In Salta löst das neue Gesetz viele Hoffnungen aus, besonders bei den Kolla-Indios der Finca San Andrés. Im Jahre 1816 hatte Argentinien den Kollas, als Teilnehmer am Unabhängigkeitskrieg, ihr Land zugestanden. Aber 1930, bedingt durch die Wirtschaftskrise, wurden diese Ländereien zu Gunsten der Zuckerindustrie des damaligen Provinzgouverneurs beschlagnahmt. Im Jahre 1986 schlug dieses Unternehmen vor, den Indios ihre im Hochgebirge gelegenen Ländereien zurückzugeben, unter der Bedingung, dass die Provinz sie aus den bewaldeten Hügeln aussiedelt.



Entrée de l'Ingenio et Raffinerie del Tabacal à Oran la Neuve
Das Tor zur Ingenio und Raffinerie del Tabacal in Oran

2. 1988 unterschreiben Ceferino Zarate und Anastacio Vilca Condori einen Gesetzesentwurf zwecks Enteignung.

Das Provinzdekret 2845-86 vom 10. Oktober ist für die Kollas unannehmbar, weil das Überleben der Leute und der Tiere im Winter oberhalb von 2500 Metern nicht möglich ist. Am 11. April 1987 gehen die Einwohner der drei Dörfer, denen die Aussiedlung droht nach Salta um ihrem Unmut Ausdruck zu geben. Für die Reise drängen sich die

fortune, les gens sont entassés dans des remorques tirées par des tracteurs. Au retour, il fait déjà nuit lorsqu'il faut traverser un torrent encore en crue, en cette fin de saison des pluies. Un tracteur se renverse, trois enfants meurent noyés. Des parlementaires de Salta créent une commission mixte, incluant des députés et des représentants indigènes. Ceferino Zarate et Anastacio Vilca-Condori demandent l'expropriation en faveur des Kollas, d'une petite partie des terres situées autour des villages. Depuis 1930, ces terres appartiennent à l'Ingenio de Tabacal, une raffinerie de la famille de Robustiano Patron Costas, Ex-gouverneur de la Province de Salta. Les indigènes rédigent un projet de loi. Ils sont prêts à participer au rachat des terres, mais le projet n'est pas mis à l'ordre du jour des Parlements, ni à Salta, ni à Buenos Aires.

Leute auf Anhänger, die von Traktoren gezogen werden. Auf dem Rückweg, es ist schon dunkel, müssen die Fuhrwerke durch einen Fluss, der am Ende der Regenzeit noch Hochwasser führt. Ein Traktor kippt um, drei Kinder ertrinken. Daraufhin bilden Abgeordnete aus Salta eine Kommission, in der auch eingeborene Indios vertreten sind. Ceferino Zarate et Anastacio Vilca-Condori fordern die Enteignung eines Teiles der, die Dörfer umgebenden Ländereien zugunsten der Kollas. Im Jahre 1930 hatte sich der damalige Gouverneur der Provinz Salta, Robustiano Patron Costas diese Ländereien zu eigen gemacht. Die Eingeborenen setzen einen Gesetzesentwurf auf. Sie sind bereit sich am Ankauf der Ländereien zu beteiligen. Aber der Gesetzesentwurf kommt nicht auf die Tagesordnung der Parlamente, weder in Salta, noch in Buenos Aires.



A Salta en 1997, un vétérân collecte des signatures

In Salta 1997, ein Veteran sammelt Unterschriften



Carte des enjeux : En beige la partie haute « donnée », en jaune la parcelle basse à « exproprier »

Karte mit den Einsätzen: in Beige die im Hochgebirge gelegene Ländereien die „abgeben“ werden sollen, in Gelb die Ländereien im Tal die „enteignet“ werden sollen

3. Décembre 1990, Antonio Reiser transmet l'appel des Kollas à ASTM Luxembourg.

Antonio Reiser est un religieux argentin qui s'est exilé en Allemagne pendant la dictature militaire. Il y rencontre Joana Diaz, Péruvienne, épouse de Jean Feyder, tous deux membres d'ASTM (Action Solidarité Tiers Monde) Luxembourg. Ils convainquent cette ONG de cofinancer un projet syndical en Argentine dans la Province de Misiones. Le responsable local, Michel Guilbart, Français, se lie d'amitié avec Assunta et Bernard Christophe, autres bénévoles d'ASTM et les invite à Misiones, pour le suivi de ce projet. Antonio leur conseille de visiter aussi le Nord-ouest Argentin où survivent des peuples indigènes. A leur retour, ASTM reçoit une lettre d'Antonio qui suggère 4 ou 5 actions possibles, à l'approche de l'anniversaire de la découverte de l'Amérique. L'une d'entre elles vient des trois villages Kollas : Los

3. Im Dezember 1990 leitet Antonio Reiser den Hilferuf der Kollas an ASTM Luxemburg weiter.

Antonio Reiser ist ein argentinischer Ordensbruder, der während der Militärdiktatur Zuflucht in Deutschland gefunden hat. Dort lernt er Joana Diaz kennen, eine Peruanerin, Ehefrau von Jean Feyder, die beide Mitglieder bei ASTM (Action Solidarité Tiers Monde) Luxemburg sind. Antonio und Joana überzeugen ASTM davon, ein Projekt gewerkschaftlicher Natur in der argentinischen Provinz Misiones mitzufinanzieren. Der lokale Verantwortliche, Michel Guilbart, ein Franzose, schließt Freundschaft mit Assunta und Bernard Christophe, zwei weiteren freiwilligen Helfern von ASTM, und lädt sie nach Misiones ein, um das Projekt zu verfolgen. Antonio schlägt ihnen vor, auch den Nordosten Argentinien zu besuchen, wo es noch eingeborene Indio-völker gibt. Bei der Rückkehr von Assunta und Bernard erhält

Naranjos, Rio Blanquito, Angosto de Parani, de la Finca San Andrés. Ils demandent un appui politique international, pour mieux défendre leur projet de loi d'expropriation et récupérer ainsi une petite partie de leur territoire ancestral.



Antonio Reiser et Carmen
Antonio Reiser und Carmen

4. Début 1991, Raymond Becker mobilise les habitants de la commune de Roeser.

Echevin de Roeser, Raymond prépare avec d'autres conseillers, l'adhésion de sa commune à l'Alliance pour le climat. Cette association de nombreuses villes, s'engage à lutter contre le changement climatique, à la fois au niveau local (en diminuant la consommation d'énergies polluantes) et au niveau global, en soutenant les communautés indigènes qui défendent leurs forêts tropicales. A la veille de l'anniversaire des 500 ans de la découverte de l'Amérique, il réunit des habitants de Roeser membres de diverses ONG du pays, pour recueillir des suggestions concernant la bonne façon d'évoquer cet événement. Assunta et Bernard, rentrés d'Argentine, évoquent la lettre d'Antonio. Raymond retient une des actions décrites par Antonio, car elle se prêterait à une collaboration entre ASTM, chargée d'obtenir le cofinancement d'un projet d'aide imaginé par la communauté et la commune de Roeser qui pourrait donner un appui politique. Il faut faire vite, car la date du 12 octobre 1992 approche.

ASTM einen Brief, in dem Antonio 4 oder 5 mögliche Aktionen vorschlägt, dies im Zusammenhang mit dem bevorstehenden 500. Jahrestag der Entdeckung Amerikas. Eine davon kommt von den drei Kolladörfen: Los Naranjos, Rio Blanquito, Angosto de Parani, aus der Finca San Andrés. Sie wünschen sich internationale politische Unterstützung um ihren Gesetzentwurf betreffend Enteignung zu verteidigen und so einen kleinen Teil ihrer angestrandeten Ländereien wieder zu bekommen.



Assunta et Bernard en réunion syndicale avec des membres du MAM
Assunta und Bernard zusammen mit Mitgliedern des MAM

4. Anfang 1991 mobilisiert Raymond Becker die Einwohner der Gemeinde Roeser.

Als Schöffe der Gemeinde Roeser bereitet Raymond, zusammen mit anderen Gemeinderäten, den Beitritt seiner Gemeinde zur Klimapaktallianz vor. Diese Vereinigung aus vielen Städten verpflichtet sich gegen den Klimawandel zu kämpfen, dies sowohl auf lokaler Ebene durch Senkung der umweltverschmutzenden Energien, als auch auf globaler Ebene durch Unterstützen der eingeborenen Völker in ihrem Kampf zum Erhalt der tropischen Wälder. Kurz vor dem 500. Jahrestag der Entdeckung Amerikas, bringt Raymond einige, in den verschiedenen NGOs engagierten Einwohnern des Roeserbanns zusammen um Vorschläge zu sammeln, wie man dieses Ereignis gebührend in Erinnerung rufen könnte. Assunta und Bernard, die gerade aus Argentinien zurückgekommen waren, sprechen den Brief von Antonio Reiser an. Raymond behält die von Antonio beschriebene Aktion zu Gunsten der Finca Andrés zurück. Diese Aktion beinhaltet eine Zusammenarbeit mit ASTM, die einen Teil des Projekts mitfinanzieren könnte, und der Gemeinde Roeser, die ihre politische Unterstützung anbieten könnte. Allerdings muss schnell gehandelt werden, das Datum des 12. Oktobers 1992 rückt nimmer näher.



Raymond Becker, de la parole aux actes, à Roeser et devant le « porton de la honte, dans la Finca »
 Raymond Becker lässt Worten Taten folgen: in Roeser und vor dem Portal der Schande in der Finca



5. Avril 1992, décision de principe sur la commémoration de la découverte des Amériques.

Le 12 avril 1992, le Conseil communal de Roeser adopte à l'unanimité une décision courageuse. Vu la demande qui lui est parvenue et le climat favorable créé par la commémoration attendue, il décide de faire référence « aux droits de l'homme et aux droits des peuples, à un idéal de rencontre des cultures respectant les différences, les coutumes, les religions, les artisanats et autres expressions, à l'histoire et surtout à un engagement de respect et de soutien mutuel dans le futur, ainsi qu'aux exigences d'une écologie planétaire ». Il invite une délégation de la communauté Kolla à venir à Roeser pour participer à un acte de reconnaissance de son identité, de sa situation et de ses droits. Cette décision est transmise par Antonio Reiser à la communauté, mais dans un contexte très embarrassant : les 6.000 dollars qu'il lui apportait de la part d'ASTM comme première contribution au projet de défense à cofinancer, viennent d'être volés dans sa voiture. Antonio, désespéré, alerte toutes les autorités d'Oran.

5. Im April 1992, Grundsatzentscheidung zur Gedenkfeier der Entdeckung Amerikas.

Am 12. April 1992 nimmt der Roeser Gemeinderat einstimmig eine mutige Entscheidung. Angesichts der eingegangenen Anfrage und der günstigen Stimmung zur geplanten Gedenkfeier, beschließt der Gemeinderat sich auf die „Menschenrechte, die Rechte der Völker, die Begegnung der Kulturen im Respekt vor den Unterschieden, den Gebräuchen, den Religionen, der Handwerkskunst und anderer Ausdrucksformen, der Geschichte und vor allem auf eine Verpflichtung zu gegenseitigem Respekt und Unterstützung, sowie den Anforderungen eines weltumspannenden Umweltbewusstseins“ zu beziehen. Der Gemeinderat lädt eine Delegation der Kolla-Indios nach Roeser ein um an einem Akt der Anerkennung ihrer Identität, ihrer Lage und ihren Rechten teilzunehmen. Diese Entscheidung wird der Kollagemeinschaft durch Antonio Reiser vermittelt, aber unter sehr unangenehmen Umständen: die 6.000 Dollar, die ASTM als Anfangsbeitrag für das Projekt zur Verfügung gestellt hatte, werden aus seinem Auto gestohlen. Antonio, ratlos, alarmiert sämtliche Autoritäten aus Oran.



6. Le député Eliseo Barbera apprenant le vol du chèque, relance le projet de loi des Kollas.

Lorsque le député Eliseo Barbera apprend le vol du chèque, il décide de relancer le projet de loi des Kollas au sein du Parlement fédéral de Buenos Aires. En 1988, les Kollas ont expliqué qu'ils pourraient accepter la donation des terres de montagne qui a fait l'objet du décret provincial qu'ils ont refusé, à condition qu'on leur concède un peu de terrain dans les collines qui entourent leurs trois villages, situés à une altitude comprise entre 800 et 1.000 mètres d'altitude. Là les troupeaux qui pratiquent la transhumance, pourraient passer l'hiver. Le projet de loi prévoit donc d'exproprier 15.000 hectares autour des trois villages, à la société Ingenio San Martin del Tabacal, des héritiers de Patron Costas, ex-gouverneur de la Province de Salta. Mais évidemment, l'Ingenio s'opposera par tous les moyens à ce projet de loi, car s'il a fait donation des terres de haute montagne à la province à condition qu'elle expulse les Kollas, c'est pour pouvoir plus facilement exploiter la forêt, déjà largement déboisée dans les parties basses de la Finca.



*Le député Eliseo Barbera
Der Abgeordnete Eliseo Barbera*

6. Der Abgeordnete Eliseo Barbera greift den Gesetzentwurf der Kollas wieder auf.

Als der Abgeordnete Eliseo Barbera vom Diebstahl des Geldes erfährt, beschließt er den Gesetzentwurf der Kollas wieder vor dem Nationalparlament in Buenos Aires zur Sprache zu bringen. Im Jahre 1988 hatten die Kollas sich mit dem Erhalt der Ländereien, die höher in den Bergen liegen, einverstanden erklärt, unter der Bedingung auch etwas Land zwischen 800 und 1.000 Höhenmetern zu bekommen. Dort könnten ihre Viehherden, die sich im Sommer auf den Bergweiden aufhalten, den Winter überleben. Der Gesetzentwurf sieht also die Enteignung von, in der Nähe der drei Dörfer gelegenen 15.000 Hektar vor, dies zu Ungunsten der Gesellschaft Ingenio San Martin del Tabacal, den Erben des früheren Großgrundbesitzers und Gouverneurs der Provinz Salta, Patron Costas. Selbstverständlich widersetzt sich Ingenio diesem Vorhaben, denn selbst wenn sie einverstanden war der Provinz die hoch in den Bergen gelegenen Ländereien zu überlassen, so doch nur unter der Bedingung die Kollas aus dem tiefer gelegen Teil auszusiedeln. Ihr Ziel ist es, die dort gelegenen Wälder auszunutzen. Wälder, die im unteren Teil der Finca schon größtenteils abgeholzt sind.



*Travaux de récolte de la canne à sucre sur les terres de l'Ingenio de Tabacal
Ernte des Zuckerrohrs auf den Ländereien der Ingenio de Tabacal*

7. Cesareo Condori, David Ontiveros et Serafina Cruz sont délégués à Roeser le 10 octobre 1992.

Le premier octobre 1992, les trois délégués arrivent à Buenos Aires pour s'envoler vers Roeser. Ils apprennent alors que la loi vient d'être adoptée la veille, au Parlement National de Buenos Aires. C'est un signe encourageant car cela prouve que le partenariat a déjà enclenché une dynamique très positive. A Roeser on accueille la nouvelle avec enthousiasme, elle tombe à pic. La cérémonie de signature du partenariat est fixée au 10 octobre 1992, car les Kollas

7. Cesareo Condori, David Ontiveros et Serafina Cruz werden für den 10. Oktober 1992 nach Roeser gesandt.

Am 1. Oktober 1992 treffen die drei Delegierten in Buenos Aires ein um ihre Reise nach Roeser anzutreten. Noch in Argentinien erfahren sie, dass das Gesetz über die Kollas am Vorabend in der argentinischen Abgeordnetenversammlung angenommen worden ist. In Roeser ist man sehr erfreut über diese Nachricht, sie kommt gerade im richtigen Moment. Die Zeremonie zur Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags wird auf den 10. Oktober 1992 festgelegt, weil

considèrent le 12 octobre comme un jour funeste, qui a prélué à la destruction de leur civilisation et à l'arrivée d'une domination européenne impitoyable. En Argentine comme aux USA, il y a eu des épisodes d'extermination des indigènes, les survivants ont été marginalisés et confinés dans des territoires hostiles. A Roeser, les Kollas expriment leur reconnaissance, c'est la première fois qu'ils sont reçus avec considération. Serafina en larmes confie : « Après tant d'années où nous avons été oubliés de tous, nous avons de nouveau un futur ».

die Kollas den 12. Oktober als verhängnisvollen Tag ansehen, steht er doch für die Zerstörung ihrer Zivilisation und der Beginn einer schonungslosen Fremdherrschaft. Sowohl in Argentinien als auch in den USA wurden die Eingeborenen ausgerottet, die Überlebenden wurden ausgegrenzt und in lebensfeindliche Gebiete verdrängt. In Roeser drücken die Kollas ihre Dankbarkeit aus, es ist das erste Mal, dass sie mit Ansehen empfangen werden. In Tränen bekundet Serafina: „Nachdem wir so viele Jahre von allen vergessen wurden, haben wir wieder eine Zukunft“.

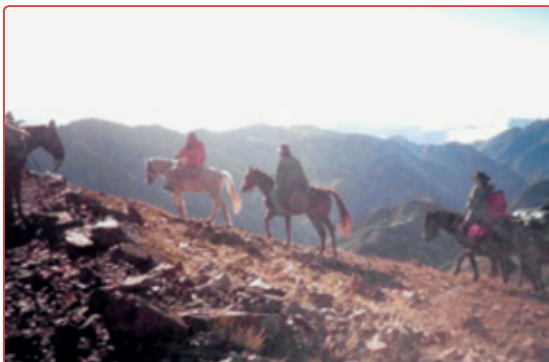


Signature du partenariat à Roeser, le texte a aussi été brodé à Angosto de Parani

Unterzeichnung des Partnerschaftsvertrags in Roeser, Text der auch in Angosto de Parani auf eine Fahne brodiert wird

8. Raymond Becker, Francis Klein, Christian Wolsfeld, Marie Ange Schimmer répondent en 1993.

L'année suivante, une délégation de Roeser est invitée par les Kollas à se rendre dans la Finca. Nos délégués représentent les élus de la commune, mais aussi les enseignants. Marie-Ange représente l'ONG ASTM, elle servira d'interprète. Les Kollas les conduisent dans la Finca par un col (à 4200 mètres), l'Abra de Zenta et un sentier muletier des Incas, qui les amène à Santa Cruz, puis à Angosto de Parani et dans les autres villages. Ils rejoignent un important cortège au lieu-dit « La juntas de San Andrés y Santa Cruz ». Là sont réunies également des communautés voisines, appartenant à la Finca Santiago, celles des villages d'Islas de Cañas et Cortaderas. En présence du Maire d'Oran et de la gendarmerie, le cortège s'arrête devant un portail gardé qui a été mis en place par l'Ingenio del Tabacal. Raymond affirme le soutien de la commune de Roeser aux trois villages, le vote positif du Parlement fédéral et l'illégalité du portail. Le gardien a compris, il prend son fusil, tourne bride et disparaît définitivement.



8. Raymond Becker, Francis Klein, Christian Wolsfeld, Marie Ange Schimmer statten 1993 einen Gegenbesuch ab.

Im darauffolgenden Jahr wird eine Delegation aus Roeser von den Kollas eingeladen, sich in die Finca San Andrés zu begeben. Unsere Delegation setzt sich zusammen aus Vertreter des Gemeinderates und des Lehrpersonals. Marie-Ange von der ONG ASTM ist als Übersetzerin dabei. Um in die Finca zu gelangen, führen die Kollas unsere Delegation entlang der uralten Maultierpfade über den 4.200 Meter hohen Abra de Zenta-Pass. Auf der anderen Seite des Passes geht es dann runter nach Santa Cruz, dann nach Angosto de Parani und in die anderen Dörfer. Am Ort „La juntas de San Andrés y Santa Cruz“ treffen sie auf eine große Menschenmenge. Dort haben sich sowohl Leute aus der Finca San Andrés, als auch Leute aus der benachbarten Finca Santiago, mit den Dörfern Islas de Cañas und Cortaderas eingefunden. Im Beisein des Bürgermeisters von Oran und der Gendarmerie macht der Umzug vor einem Portal, das von der Ingenio del Tabacal errichtet worden war um die Indios zu kontrollieren, Halt. Raymond weist auf die Unterstützung der drei Dörfer durch die Gemeinde Roeser, die positive Abstimmung im Nationalparlament und die Rechtswidrigkeit des Portals hin. Der Wärter hat verstanden, er nimmt sein Gewehr und verschwindet auf Nimmerwiedersehen.

*Passage du col de l'Abra de Zenta et défilé à « la juntas de San Andrés y Santa Cruz »
Überquerung des Passes Abra de Zenta. Umzug in den Juntas von San Andrés und Santa Cruz*



9. Les familles Kollas se rendent en « caravane » à Buenos Aires pour obtenir le vote du Sénat.

Des rencontres des représentants de Roeser avec les Sénateurs De la Rua, Storani et Léon, ont obtenu leur soutien. Mais des proches de l'Ingenio contrôlent certaines commissions sénatoriales et l'État n'est pas encore prêt. L'Institut National des Affaires Indigènes, qui devra enregistrer les communautés indigènes reconnues, n'est pas encore créé. Méfiants, les dirigeants indigènes proposent à l'Assemblée générale de la communauté, de manifester en nombre à Buenos Aires, devant le Congrès. Les familles se mobilisent courageusement, Roeser et ASTM obtiennent un fonds d'urgence de la Coopération luxembourgeoise, pour couvrir les frais de 200 billets de chemin de fer entre Salta et Buenos Aires. Le 21 septembre 1993, Antonio Reiser ouvre aux familles le Centre culturel Tinkunaku de l'ONG INAL, une Coopération interalternative. Mais le séjour se prolonge de façon imprévue, car le Président Menem a saisi le Sénat d'un changement urgent dans la Constitution argentine, l'autorisant à se présenter à un deuxième mandat.

9. Die Kollafamilien pilgern nach Buenos Aires um das Votum des Senats zu erlangen.

Nach Begegnungen zwischen Vertretern von Roeser und den Senatoren De la Rua, Storani und Léon sichern diese ihre Unterstützung zu. Aber Vertraute von Ingenio bestimmen gewisse Senatskommissionen und der argentinische Staat ist noch nicht bereit. Das Nationale Institut für Eingeborenangelegenheiten, der die Eingeborenengemeinschaften registrieren soll, ist noch nicht geschaffen. Da sie misstrauisch sind schlagen die Kollaverantwortlichen ihrer Generalversammlung vor, in Buenos Aires vor dem Kongress zu manifestieren. Die Familien mobilisieren sich, Roeser und ASTM erhalten vom Luxemburger Kooperationsministerium ein Dringlichkeitssubsid um die Kosten von 200 Zugfahrkarten zwischen Salta und Buenos Aires zu begleichen. Am 21. September 1993 gewährt Antonio Reiser den Familien im Kulturzentrum Tinkunaku der ONG INAL (Interalternative Kooperative) Zutritt, aber der Aufenthalt verlängert sich auf unvorhergesehene Weise, da Präsident Menem den Senat mit einer dringenden Verfassungsänderung befasst hat, die ihm erlauben soll, für ein zweites Mandat zu kandidieren.



*Ceferino et Anastacio avec un vétérán
Ceferino und Anatacio mit einem Veteranen*



*Campement sur la place de mai, devant la « Casa Rosada »
Lager auf der Plaza de Mayo, vor der Casa Rosada*

Roeser welcomes chargey !



Les bornes Chargey viennent de faire leur apparition sur le territoire de la commune de Roeser – les portes de l'électromobilité s'ouvrent donc grandes à vous. En effet, deux bornes ont été installées à Roeser, sur le parking sis en face de la Mairie.

Vous voulez devenir client et profiter du réseau Chargey ?

Rien de plus simple : Pour pouvoir recharger votre voiture électrique ou plug-in hybride sur les bornes Chargey, vous devez souscrire un contrat avec un fournisseur de service de charge au Luxembourg.

L'accès aux bornes Chargey se fait simplement via la mKaart du Verkeiersverbond qui vous sera remise par votre fournisseur de service de charge. Si vous êtes déjà en possession d'une mKaart, votre fournisseur de service de charge vous rajoutera le produit Chargey directement sur celle-ci.



www.chargy.lu
www.facebook.com/chargey.lu/

Liste des fournisseurs de service de charge au Luxembourg :

Blue Corner - BLUEnergy.lu - Edissertio - Eida S.A. - Electris - Electromaps - Enovos Luxembourg S.A. - Mobilygreen NewMotion - PlugSurfing GmbH - Pluxx Holding S.A. - Route220 - Sudstrom - Wirelane GmbH

Pour plus d'informations, consultez le site internet ou la page Facebook.

Comment ça marche pour recharger votre véhicule ?

- 1**



Placez votre mKaart contre l'icône de chargement.

Halten Sie Ihre mKaart gegen das Ladesymbol.
- 2**



Sélectionnez votre connecteur (prise 1 ou prise 2) en appuyant sur le bouton à côté de l'écran.

Wählen Sie Ihren Anschluss (Stecker 1 oder Stecker 2) aus, indem Sie die Taste neben dem Bildschirm drücken.
- 3**



Branchez le câble dans la prise sélectionnée.

Stecken sie das Kabel in den ausgewählten Stecker.
- 4**



Votre voiture est maintenant connectée et le chargement démarre automatiquement.

Ihr Auto ist jetzt verbunden und der Ladevorgang startet automatisch.
- 5**



Le chargement est en cours, un témoin lumineux vert s'allume.

Der Ladevorgang ist im Gange, eine grüne Kontrollleuchte geht an.
- 6**



Vous pouvez à tout moment interrompre le chargement de votre véhicule en appuyant sur « Fin de charge ».

Sie können den Ladevorgang jederzeit beenden indem Sie auf „Ladevorgang beenden“ drücken.

Sozialwohnungen in Peppingen

Umbau des alten Pfarrhauses in Peppingen zu Sozialwohnungen



Bereits im letzten Jahr hatte der Gemeinderat der Sanierung und Erweiterung des denkmalgeschützten ehemaligen Pfarrhauses in Peppingen zu drei Sozialwohnungen zugestimmt.

Das historisch und architektonisch wertvolle Gebäude wurde im Jahr 1846 errichtet und war bis in die 90er Jahre bewohnt, anschliessend stand es leer.

Im Zuge der Umbauarbeiten werden die Hauptfassade und die Kubatur des Bestandsgebäudes erhalten bleiben. Dasselbe gilt für die Baustruktur des Erdgeschosses. Eine erste Wohnung mit einer Wohnfläche von 77 Quadratmetern wird im Erdgeschoss des Hauptgebäudes entstehen. Eine zweite Wohnung auf zwei Ebenen wird in den Obergeschossen des Hauptgebäudes angelegt. Diese Wohnung hat eine Fläche von 152 Quadratmetern und ist somit ideal für eine mehrköpfige Familie. Eine dritte Wohnung mit fast 89 Quadratmetern wird im neuen Anbau auf 2,5 Etagen gebaut, auch hier wird es also genügend Platz geben für eine Familie von

3 bis 4 Personen. Dieser neue Anbau greift einen früheren Anbau auf der als Klassensaal genutzt wurde. Die Verantwortlichen des „Service des Sites et Monuments nationaux“ unterstützten die Idee diese bauliche Situation von 1868 wiederherzustellen. Mit den Verantwortlichen wurden auch Abstimmungen über Bauvolumen, Fensterformate, Belichtung über die Giebel und das Dach bis hin zum Farbkonzept getroffen. Das Dach wird komplett ersetzt und in Schiefer neu gedeckt. Die Fassaden des Hauptgebäudes werden mit einem hellen graubraunen Ton gestrichen, die Fassaden des Anbaus werden dagegen mit einem dazu passenden dunkleren Ton gestaltet.

Nordwestlich des Grundstücks wird die Idee der Durchlässigkeit des Blocks bis zum Schulgrundstück auch im Hinblick auf eine weitere Bebauung des Areals aufgegriffen. Hier wird in Zukunft ein Weg von der rue Saint-Benoît bis zum Schulhof führen, der auch einen weiteren Zugang zum Gebäude ermöglicht.



Das Projekt in Zahlen

Start der Arbeiten	Juni/Juli 2019
Voraussichtliche Dauer der Arbeiten	18 Monate
Gesamtkosten	1.700.000 €

Cimetière forestier régional

« Gehaansbiërg » – Ville de Dudelange

Lors de la dernière séance du 25 mars, le conseil communal a décidé à l'unanimité des voix d'approuver la convention avec la Ville de Dudelange permettant la dispersion des cendres de personnes ayant eu leur résidence habituelle sur le territoire de la commune de Roeser au cimetière en forêt régional « Diddeleng-Gehaansbiërg ».

Pourquoi un cimetière forestier ?

Le nombre de gens recherchant le caractère naturel de la forêt comme dernier lieu de repos est actuellement en augmentation. L'emplacement en pleine nature et la possibilité de s'assurer ce lieu de sépulture à long terme sont deux raisons pour lesquelles de plus en plus de gens s'intéressent aux cimetières forestiers. Surtout pour les personnes ayant un lien avec la nature, ce type d'inhumation, hors des murs d'un cimetière classique, semble plus attrayant.

Ainsi, un cimetière forestier représente une nouvelle alternative aux services existants comme les enterrements en urne, les columbariums ou encore la dispersion au Jardin du Souvenir.

Quelles sont les personnes qui peuvent se faire inhumer au cimetière forestier ?

Le cimetière forestier régional « Gehaansbiërg » est ouvert à tous les résidents de la Ville de Dudelange ainsi qu'à ceux des communes de Bettembourg, de Roeser et de Rumelange. Le cimetière forestier recouvre une superficie d'environ 3,5 ha mis à disposition pour la dispersion des cendres.

Déroulement de l'inhumation ?

Une première condition pour la dispersion au cimetière forestier régional « Gehaansbiërg » est bien sûr la crémation préalable. L'inhumation en urne ou de corps n'est pas autorisée. L'urne avec les cendres du défunt sera transférée à la Ville de Dudelange. Sur place, la dispersion des cendres se fera par un collaborateur responsable de la Ville de Dudelange.

Procédure à suivre en cas de décès ?

En cas de décès, les proches du défunt contacteront le service de l'état civil de la Ville de Dudelange (Tél. : +352 51 61 21 223 ou 225) pour acquérir une concession.

Ensuite, le service de l'état civil de la Ville de Dudelange choisira l'arbre commémoratif auprès duquel les cendres du défunt seront dispersées.

Qu'advient-il si un arbre commémoratif est endommagé ?

Les arbres du cimetière se composent d'essences feuillues et d'essences résineuses d'un âge moyen de 85 ans. Ils ont été choisis car en bonne santé et exempts de dommages apparents. D'un point de vue forestier, on peut estimer qu'ils vivront encore une bonne centaine d'années.

Si toutefois un arbre était endommagé par une forte tempête ou par la foudre, alors on devra accepter ceci comme un fait naturel.

Dans ce cas, l'administration communale désignera un nouvel emplacement, respectivement un nouvel arbre ; un déplacement des cendres ne sera toutefois pas possible.

Une décoration funéraire est-elle possible ?

Le cimetière forestier régional « Gehaansbiërg » est un cimetière proche de la nature où les changements saisonniers fourniront une décoration naturelle. Ceux qui choisissent ce type d'inhumation optent volontairement pour une forme naturelle de sépulture ne nécessitant pas de décoration individuelle. On renoncera donc aussi bien à un signalement particulier et personnel du lieu d'inhumation qu'à toute autre intervention qui modifierait le caractère naturel des lieux comme p.ex. la plantation ou le dépôt de fleurs.

Quels sont les coûts d'une inhumation au cimetière forestier régional « Gehaansbiërg » ?

Le coût de l'inhumation au cimetière forestier se base sur celui des formes traditionnelles de sépulture. Il en est de même pour la durée des concessions. Jusqu'à 10 concessions peuvent être envisagées autour d'un seul arbre.

Conformément au règlement taxe de la Ville de Dudelange du 9 novembre 2018, les tarifs suivants sont applicables au cimetière en forêt :

- Concession accordée pour 30 ans
25€

- Dispersion des cendres,
75€

inclusivement l'inscription sur la plaque commémorative

LëtZ' Step to Fairtrade 2019

Mobilisez-vous pour un monde équitable !

Du 6 au 19 mai au Luxembourg

Imaginez dès maintenant votre « Step » et partagez votre action/projet/idée sur notre site dédié à la campagne à partir du 11 février ! Pas de nains, pas de géants, tous marqueront de leur empreinte un monde plus juste et équitable.

Pourquoi cette campagne ?

Le commerce équitable, c'est agir au quotidien pour un monde plus juste. Le but de la campagne est de soutenir les petits producteurs dans les pays du Sud en faisant votre « Step » pour le commerce équitable et de lutter ensemble contre les injustices du commerce mondial.

Vous avez l'opportunité d'entrer en action et de changer le système actuel, d'imposer les droits humains au-dessus des droits du commerce et par conséquent, de réaliser le rêve des petits producteurs dans le monde : pouvoir vivre et travailler de manière digne et équitable et prendre en main son propre destin.

Comment participer ?!

Pendant la campagne LëtZ' Step to Fairtrade **du 6 au 19 mai 2019**, vous pouvez **organiser un événement** ou **une action de votre choix** autour des produits Fairtrade ou de la thématique du commerce équitable ou **motiver votre famille, vos proches et vos collègues** à participer eux-aussi à la campagne et de faire le choix de se tourner vers une consommation plus responsable au quotidien.



www.letzsteptofairtrade.lu



Inscrivez votre action ou votre événement sur notre site www.letzsteptofairtrade.lu **à partir du 11 février 2019** et découvrez les actions organisées partout dans le pays.

Inscrivez votre action ou votre événement sur notre site www.letzsteptofairtrade.lu à partir du 11 février 2019 et découvrez les actions organisées partout dans le pays. Nous mettons à votre disposition du matériel de sensibilisation et d'information, comme par exemple l'affiche de la campagne, nos fameux autocollants sol en forme de pied et nos publications digitales et papier que vous pouvez commander via le site ou via le formulaire disponible en téléchargement.

GUTT ZE WËSSEN

Modification des horaires des lignes RGTR

Suite à l'introduction des nouveaux systèmes IVU et INIT, des nouveaux horaires des lignes RGTR seront officiellement valables **à partir du dimanche, 5 mai 2019**.

Les nouveaux horaires concernant les lignes RGTR 194, 195, 196, 200, 201 et 311 sont disponibles sous format PDF sur le site internet communale ou sur le site internet de la Centrale de la Mobilité.

Les modifications comportent en outre la suppression de l'arrêt LUX/Centre, Martyrs sur l'itinéraire des lignes 194 et 195.



www.roeser.lu
(onglet : Transports publics)
www.mobiliteit.lu



45 PlusPunkte...



www.zarabina.lu

45 PlusPunkte... ist ein 5-wöchiges Seminar von Zarabina asbl für arbeitssuchende Frauen und Männer ab 45 Jahren aus allen Berufsbereichen. Anmeldungen sind ab sofort möglich.

Ab 45 zu alt für den Arbeitsmarkt?

Nein, da Ihre Kompetenzen, die Sie bis heute erworben haben, Sie wertvoll und interessant für potentielle Arbeitgeber machen.

Wenn Sie über 45 und auf Arbeitssuche sind, kann 45 PlusPunkte... Ihnen folgendes bieten:

Mit Erfahrung punkten

Starten Sie mit einer Standortanalyse und finden Sie heraus, was in Ihren Erfahrungen steckt. So werden Sie in die Lage versetzt, wieder leicht und mit Freude beste Leistungen zu erbringen.

Vermarkten Sie sich gut

Ein guter Verkäufer kennt sein Produkt in- und auswendig!

In diesem Sinne unterstützen wir Sie dabei, Ihre Situation als konkrete Chance zur Weiterentwicklung zu nutzen. Sie werden angeleitet, Ihre Erfahrungen, Kompetenzen und Stärken aber auch Schwächen klar zu erkennen.

Nutzen Sie Ihren Vorteil

Es gibt oft mehrere realistische Optionen als bisher angenommen, um den kommenden Berufsabschnitt zu gestalten. Wir entwickeln mit Ihnen gemeinsam neue Ideen und prüfen sie auf Umsetzbarkeit.

Modern und ansprechend präsentieren

Die Eintrittskarte in ein neues Unternehmen ist in der Regel Ihre schriftliche Bewerbung. Egal ob klassisch in Papierform oder online

oder vielleicht außergewöhnlich als Video - Sie lernen, diese optimal zu gestalten und Ihre Stärken sympathisch und professionell herauszustellen. Sie trainieren, wie Sie potenzielle Arbeitgeber in einem gut vorbereiteten Vorstellungsgespräch überzeugen.

Gemeinsam zum Ziel

Nach dem Kurs haben Sie die Möglichkeit im Rahmen von individuellen Beratungen und/oder einer Jobbörse weiter gecoacht zu werden. Ihr persönlicher Aktionsplan und Ihre Bewerbungsstrategien helfen bei der Verwirklichung Ihres beruflichen Ziels.

Der nächste Kurs findet vom **03.05. bis zum 06.06.2019** bei Zarabina asbl. in Luxemburg, 37-39, rue Felix de Blochausen statt. Präsenztage sind drei Mal / Woche von 9:00 bis 15:00 Uhr.



Interessierte können unter **Tel 26 55 12 13-1** oder via **info@zarabina.lu** einen Termin für ein Informationsgespräch vereinbaren.

ZARABINA asbl.

27, rue Emile Mayrisch
L-4240 Esch-sur-Alzette
Tel.: 26 55 12 13 1

Ansprechpartnerinnen:

Maria Foß und Simone Harion.

Weitere Informationen unter www.zarabina.lu.

Das Projekt wird vom Ministerium für Arbeit, Beschäftigung sowie Sozial- und Solidarwirtschaft gefördert. Die Teilnahme ist für Sie kostenfrei.

TREMPLIN – planification de carrière professionnelle

Vous souhaitez

- développer une perspective de vie professionnelle et personnelle acceptable ?
- vous réorienter ?
- développer de nouveaux objectifs ?
- découvrir vos compétences et forces
- replanifier votre carrière professionnelle

Alors, notre séminaire « **Tremplin - planification de carrière professionnelle** » s'adresse à vous. Il se déroulera du **8.5. – 6.6.2019** et il est ouvert à tout homme et toute femme voulant réorganiser activement son futur.

NOUS

- nous prenons le temps pour la planification de votre carrière professionnelle
- vous soutenons dans la réalisation de vos plans
- vous accompagnons dans votre processus décisionnel
- vous donnons des informations sur des thèmes actuels concernant le marché de l'emploi, les exigences professionnelles
- vous donnons des conseils pour concilier vie professionnelle, vie familiale et vie privée
- vous informons sur les possibilités de formation continue
- vous instruisons sur les différents secteurs d'activité

Vous êtes importants pour nous



www.zarabina.lu



Si vous êtes intéressé(e)s, contactez-nous :

ZARABINA asbl.

Carole Munhowen

27, rue Emile Mayrisch
L-4240 Esch/Alzette

Tél. : 26 55 12 13 1

Une préinscription serait un avantage, car le nombre de participants est limité.

VOUS

- travaillez intensivement au sein de petits groupes soutenus par des conseillères professionnelles
- profitez des échanges d'expériences
- développez des stratégies de candidatures prometteuses

Notre séminaire peut devenir également votre « Tremplin » personnel pour une planification de carrière professionnelle durable.

Le séminaire « Tremplin » est subventionné par le Ministère du Travail et de l'Emploi et par le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle.

Nachbarschaftsdienst

CIGL Roeserbann



www.cigloeserbann.lu

Die Gartensaison hat begonnen!

Viele Kleingärtner warten ungeduldig darauf, mit neuem Schwung ihre Freizeitbeschäftigung wieder aufzunehmen.

Menschen ab 60 Jahre oder hilfsbedürftige Personen fühlen sich allerdings oft nicht mehr in der Lage die Gartenarbeiten selbst auszuführen.

Um Sie bei diesen oder anderen Arbeiten in und um Ihr Haus zu unterstützen gibt es DE RÉISERBÄNNER HANDKESSELCHEN.

Zurzeit führt das Team dieses Nachbarschaftsdienstes bei rund 300 Kunden aus den Gemeinden Roeser und Weiler-la-Tour solche Arbeiten durch.

Bei dieser erheblichen Zahl an Kunden ist es verständlich, dass im Frühjahr die Wünsche eines jeden einzelnen nicht immer sofort und gleichzeitig erfüllt werden können. Im Voraus bitten wir Sie dafür um Ihr Verständnis.

Da das Team aus Arbeitssuchenden besteht, die uns vom Arbeitsamt vermittelt werden, können nur laufende Unterhaltungsarbeiten wie z.B. Garten umgraben, Mähen, Hecken schneiden usw. durchgeführt werden. Bedürfen Arbeiten spezifischer Sachkenntnisse oder handelt es sich um sehr umfangreiche Arbeiten*, so bitten wir Sie, einen Fachbetrieb mit der Ausführung der Arbeiten zu betrauen.



In einer ersten Phase würden wir es begrüßen, wenn Sie sich baldmöglichst bei uns melden würden, falls Sie daran interessiert sind, in den kommenden Monaten Gartenarbeiten von unserem Team ausführen zu lassen.

Tarif inkl. MwSt.:

12,20€ / Stunde / Mitarbeiter
3,05€ / Stunde / Maschine

Tel.: 27 12 96 1

Mail: contact@cigloeserbann.lu

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag
von 08.00 bis 12.00 Uhr und
von 13.00 bis 16.30 Uhr

*Um unlauteren Wettbewerb unsererseits zu verhindern, ist es uns, auf Grund der Konvention mit dem Arbeitsministerium untersagt, umfangreiche Gartenarbeiten durchzuführen.

In Zusammenarbeit mit den Gemeinden Roeser und Weiler-la-Tour.

Service de proximité

CIGL Roeserbann



www.ciglroeserbann.lu

Le printemps est arrivé !

Beaucoup de petits jardiniers attendent avec impatience de reprendre leur activité favorite.

Pourtant, les personnes à partir de 60 ans ou les personnes dépendantes ne se sentent souvent plus en situation de faire ces travaux eux-mêmes.

Pour vous soutenir et vous assister lors de ces travaux de jardinage ou autres, nous vous proposons les services du DE RÉISERBÄNNER HANDKESSELCHEN.

L'équipe de ce service de proximité exécute déjà de tels travaux pour plus de 300 clients des communes de Roeser et Weiler-la-Tour.

Vu le nombre de clients, il est compréhensible que les désirs de tous ne peuvent être satisfaits simultanément. D'avance nous vous remercions de votre compréhension et de votre patience.

L'équipe du service de proximité se compose de demandeurs d'emploi qui viennent de l'agence pour l'emploi (ADEM). Seuls les travaux d'entretien courants peuvent être exécutés, comme par exemple : bêcher, faucher, tailler, etc.

Pour les travaux qui ont besoin de connaissances spécialisées et spécifiques ou s'il s'agit de travaux considérables *, nous vous demandons de confier à une entreprise spécialisée l'exécution de ces tâches.



Si vous souhaitez faire partie des clients de ce service de petit jardinage, veuillez prendre contact avec notre secrétariat.

Prix t.t.c. :

12,20€ / heure / personne
3,05€ / heure / machine

Tél. : 27 12 96 1

Mail : contact@ciglroeserbann.lu

Heures d'ouvertures :

du lundi au vendredi,
de 8h00 à 12h00 et
de 13h00 à 16h30

* Pour éviter toute concurrence déloyale de notre part, une convention avec le Ministère du Travail et de l'Emploi nous interdit de réaliser des travaux représentant une certaine envergure.

En collaboration avec les communes de Roeser et Weiler-la-Tour

Etat civil

Février & Mars 2019

Mariages

Conjoint	Conjoint	Date

Partenariats

Partenaire	Partenaire	Date
KARP Fernand	KIEFFER Viviane	13/02/2019
VUKOVIC Smajo	JOLDIC Edina	26/02/2019
MARIACHER Sacha	BOUET Lydie	28/03/2019

Naissances

Nom et prénom	Localité	Date
PIRES Gabriel	Roeser	12/02/2019
GKERNIOTI Mina	Berchem	25/02/2019
D'ARRIGO DOS SANTOS Mattia	Peppange	26/02/2019
MENESES PINTO Joel	Crauthem	26/02/2019
MORO Emma	Roeser	01/03/2019
WILHELMY Mona	Roeser	01/03/2019
AKA MENDES Nêo	Livange	09/03/2019
MOMBACH WEIMAR Ben	Berchem	24/03/2019

Décès

Nom et prénom	Localité	Date
ALVES DURÃES Ramiro	Roeser	10/02/2019
HOFFMANN vve KLEINBAUER Elisabeth	Crauthem	11/02/2019
SCHMITT Pierre	Crauthem	12/02/2019
GEISBUSCH Marc	Crauthem	17/02/2019
GRUSSENDORF Otto	Crauthem	25/02/2019
BERTRAND René	Crauthem	01/03/2019
JUNCK vve WELTER Herta	Roeser	05/03/2019
HERTGES vve SCHMIT Marguërite	Crauthem	28/03/2019

Les nouveaux Luxembourgeois dans notre commune

Nom et prénom	Localité	Date de l'arrêté ministériel
ROLIM REIS Isa	Crauthem	08/02/2019
RODRIGUEZ TAVERAS Josefina	Bivange	08/02/2019
GOASCOZ Marion	Roeser	12/02/2019
GONCALVES JORDAO Dany	Berchem	17/02/2019
CHORNAYA Sviatlana	Bivange	18/02/2019
YAGBASAN Hasan	Roeser	25/02/2019
COLACI Lidia	Crauthem	26/02/2019
MENHAL Zina	Crauthem	28/03/2019
DASCAL Judita	Peppange	29/03/2019

infotip myenergy

Chargez votre voiture électrique dans votre résidence

- Demandez à votre syndic d'organiser la mise en place d'une infrastructure de charge avec des bornes intelligentes et connectées.
- Votre syndic fera élaborer un concept global par un électricien qualifié avant d'entreprendre les travaux.

Si la résidence n'est pas encore construite, contactez le maître d'ouvrage pour savoir si des conduits vides ou des câbles d'électricité, de données et de gestion ont été envisagés !



www.myenergy.lu



Hotline

8002 11 90

Prix Biodiversité 2019



www.roeser.lu
(Rubrik: Environnement -> Biodiversité)

Biodiversität oder biologische Vielfalt bezeichnet gemäß der UN-Biodiversitätskonvention (Convention on Biological Diversity, CBD) „die Variabilität unter lebenden Organismen jeglicher Herkunft, darunter unter anderem Land-, Meeres- und sonstige aquatische Ökosysteme und die ökologischen Komplexe, zu denen sie gehören“. Damit umfasst sie die Vielfalt innerhalb sowie zwischen Arten, darüber hinaus die Vielfalt der Ökosysteme selbst. Nach dieser Definition besteht die Biodiversität auch aus der genetischen Vielfalt.

Erhaltung und nachhaltige Nutzung der biologischen Vielfalt gelten als wichtige Grundlagen für das menschliche Wohlergehen. Als weitaus größte Gefahr für die biologische Vielfalt auf der Erde wird die Zerstörung und Zerstückelung von Lebensräumen gesehen.

Leider kann man in den letzten Jahren einen Verlust an Biodiversität nicht mehr von der Hand weisen. Gut ausmachen kann man dies daran, dass Sommer für Sommer nach Fahrten in der Abenddämmerung weniger Insekten an der Frontscheibe von Auto haften bleiben. Auch der Trend hin zu Vorgärten, welche mit Steinen angelegt werden und oft nur spärlich mit nicht einheimischen Pflanzen bepflanzt sind tragen zum Rückgang der Artenvielfalt bei.

Um für ein Mehr an Biodiversität zu werben, wird dieses Jahr unter der Leitung der Umweltkommission zum zweiten Mal der „Prix Biodiversité“ vergeben.

Trockenmauer

Trockenmauern sind ein faszinierender Lebensraum. Aus den Ritzen zwischen den Steinen lugen im Sommer die leuchtenden Blüten des Weißen Mauerpfeffers heraus, auf der Mauerkrone prangen die dichten Polster des gelben Scharfen Mauerpfeffers. Im Schatten sorgen Zimbelkraut und Steinbrech für Farbtupfer.

Richtig interessant wird es, wenn man sich Zeit nimmt und Ausschau nach den tierischen Untermietern hält: Im Obergeschoss, wo Wind und Wetter eine größere Lücke geschaffen haben, können Vögel nisten, ein Stockwerk tiefer - reger Flugverkehr zeugt davon -

haben in einem Hohlraum Wespen ihr Domizil. Mäuse schätzen die geschützten, trockenen Innenräume. In den schmalen Ritzen und Fugen warten Wolfsspinnen darauf, dass es dunkel wird und sie auf die Jagd nach nachtaktiven Insekten gehen können. Gut zu beobachten sind die Zauneidechsen. Gerade für sie, die selten geworden sind, stellen Trockenmauern wichtige Überlebensräume dar.

Initiative „Heck vun hei“

Wer noch keine Hecke sein Eigen nennen kann, jedoch plant, eine anzupflanzen, sollte einen Blick auf die Initiative „Heck vun hei“ werfen. Bei „Heck vun hei“ handelt es sich um ein Label des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur. Dieses versichert, dass nur einheimische Hecken angepflanzt werden. So könne man verhindern, dass Sträucher importiert werden, die es eigentlich gar nicht in Luxemburg gibt und die nicht an die Gegebenheiten der hiesigen Flora angepasst sind.

Spätmahd

Bei der Spätmahd geht es darum, verschiedene Flächen, wo nicht unbedingt ein kurzer Rasenschnitt erfordert ist, erst später in der Vegetationsperiode zu mähen. Dies erspart nicht nur Arbeit und Geld, sondern trägt zudem erheblich zur Artenvielfalt bei. Später abgemähte Flächen besitzen nämlich mit ihren zahlreichen Gräsern und Blumen nicht nur einen hohen ästhetischen Wert, sondern bieten auch einen wertvollen Lebensraum für viele Tiere, darunter z.B. eine Reihe von bedrohten Schmetterlingsarten.

Aktion „Sans pesticides“

Die Kampagne „...ohne Pestizide“ wird von einer Vielzahl von Akteuren aus dem Umweltbereich organisiert und möchte die Öffentlichkeit und die Gemeinden auf die schädlichen Auswirkungen von Pestiziden auf Natur und Gesundheit aufmerksam machen und alternative Pflegemethoden öffentlicher und privater Flächen im Siedlungsraum aufzeigen.

Hauptziel der nationalen Kampagne ist es, bestehende Sichtweisen, unrealistische Ideale und eingebürgerte Arbeitsmethoden zu verändern, hin zu mehr Biodiversität und



geringerem Pestizideinsatz, sowohl auf kommunalen Flächen, als auch in Privathaushalten und -gärten.

Auf unserer Internetseite unter der Rubrik ->Environnement -> Biodiversité haben wir für Sie eine Sammlung von Broschüren und anderen Unterlagen zusammen getragen, welche weitere Ideen bereit halten mit denen sie für ein Plus an Biodiversität rund um Ihr Haus sorgen können.



Das untenstehende Anmeldeformular ist dem ökologischen Dienst der Gemeinde Roeser **bis spätestens den 14. Juli 2019** zu übermitteln

Commune de Roeser - Service écologique
40, Grand-rue - L-3394 Roeser
oder per Email an: max.klein@roeser.lu

Am Donnerstag, dem **2. Mai** können sie **ab 14 Uhr im Pavillon "Francis Klein"** in Roeser eine **Ausstellung zum Thema „Sans pesticides“** besuchen.
Um **19.30 Uhr** finden **2 Vorträge** statt zum **Thema „Sans pesticides“** und **„Mehr Biodiversität“**.

Auszeichnung Biodiversität Roeser 2019 - ANMELDEFORMULAR

Name(n): _____

Vorname(n): _____

No - Straße: _____

PLZ - Ortschaft: L- _____

Tel.: _____ E-mail: _____

ich erlaube der Gemeinde Roeser mein(e) Foto(s) zu veröffentlichen

Datum: _____ Unterschrift: _____

Nouveau concept de partage de jardin

« Share your garden »



Vous êtes intéressé par le concept et aimeriez partager votre jardin?

Renseignez-vous auprès de notre conseiller écologique Max Klein au téléphone : 36 92 32 – 257.

La commune propose un nouveau concept de partage de jardin « Share your garden ».

Suite à la demande croissante de citoyens qui ne disposent pas d'un jardin privé, la Commune lance un appel aux propriétaires qui pour quelque cause que soit ne peuvent ou ne veulent pas cultiver leur jardin, de le partager avec d'autres amateurs de jardin.

La Commune peut jouer le rôle d'intermédiaire entre le propriétaire et un jardinier intéressé, en proposant par exemple un modèle de convention fixant les règles à respecter par les deux parties.

Voici les principes sur lesquels est basé le concept du « Share your garden » :

Le propriétaire :

- Ouvre son jardin à un jardinier pour cultiver une parcelle qui lui est prêtée en échange d'une partie de la récolte ou pourquoi pas, de l'entretien de son jardin.
- Emet ses préférences concernant l'emploi du temps pour venir s'occuper du jardin (le matin, l'après-midi, en soirée, la semaine, le week-end) et prévient le jardinier si le terrain n'est pas accessible certains jours → Trouver un accord pour l'accès au jardin, clé laissée au jardinier, accès uniquement en présence du propriétaire, accès à des créneaux horaires définis ou plus spontanément
- Facilite l'accès à l'eau d'arrosage, apporte des précisions sur la consommation d'eau, peut proposer l'installation de récupérateurs d'eau de pluie ou bien l'ouverture d'un compteur d'eau indépendant, etc...

- Partage ses outils, son matériel de jardinage.
- Il peut aussi envisager de donner un coup de main, car c'est bien connu, un travail en équipe est souvent plus stimulant et les résultats toujours très satisfaisants.
- S'informe si le jardinier a l'intention de s'occuper seul de son coin de jardin ou bien avec l'aide de son conjoint ou de ses enfants... ces conditions dépendant de votre accord préalable.

Le jardinier :

- Est responsable de la parcelle qui lui est prêtée et il s'engage à partager les fruits de son labour à proportion de 1/4 ou 1/5 (par exemple) de la production obtenue ou bien, selon l'entente préalable, assume l'entretien du jardin.
- Doit maintenir la parcelle prêtée propre et en bon état.
- S'engage à mener à bien les cultures en cours et prévient à l'avance le propriétaire s'il est obligé d'y mettre un terme, de façon provisoire ou définitive.
- Privilégie une culture écologique, dans le respect de l'environnement, avec un usage raisonné de l'eau d'arrosage et renonce à toute utilisation de pesticides.
- Veille à ne pas laisser de produits sensibles à la portée des enfants et des animaux domestiques.
- S'engage à ne pas utiliser les fruits de la récolte à une fin commerciale.
- Rappelons que le prêt d'une parcelle de jardin se limite à la culture de la terre. Il ne s'agit pas d'un lieu d'agrément pour y séjourner ou y faire un barbecue, sauf accord du propriétaire.
- Beaucoup de choses sont envisageables à partir du moment où elles sont formulées clairement. Une fois le contrat moral établi, il ne reste plus que le plaisir de voir pousser les belles plantes et de croquer dans les fruits de son potager.
- Partage des frais : eau, semences, éventuelle location de machines p.ex. motoculteur.

HC Berchem



www.hcberchem.lu /
hcberchem@hcberchem.lu



HC Berchem

INTERREG U13 und U15

Die Handballverbände Saar (Deutschland), Grand-Est (Frankreich) und Luxemburg haben seit dieser Saison eine Turnierform gegründet für die Kategorien U13 (D-Jugend) und U15 (C-Jugend). 3-4 Teams von jedem Verband spielten in einer ersten Phase, aufgeteilt in 3 Gruppen, insgesamt 3x gegeneinander.

Anschließend spielten in einer zweiten Phase nochmals 3-4 Teams von jedem Verband gegen andere Teams, aufgeteilt in 3 Gruppen, wiederum 3x gegeneinander.

Danach spielten die besten 3 Teams 1x jeder gegen jeden, um den Turniersieger zu ermitteln. Die Spielzeit betrug jeweils 2 x 15 Minuten mit 5 Minuten Pause.

Die Finalturniere fanden am Wochenende vom 6. und 7. April in Bettembourg statt. Unsere U13 schaffte es souverän bis ins Finalturnier und wurde auch dort ihrer Favoritenrolle gerecht. Mit einem 23:22 Sieg über Longwy sicherte sich das Team den Sieg im Inter-Reg 2018/19.

Leider scheiterte unsere U15 ganz knapp am Einzug ins Finalturnier.



Ergebnisse U13

Die U13, von Guddi Kaysen und Luc Pesch trainiert, traf in der ersten Phase auf Fensch Vallée aus Frankreich und die JSG Saarbrücken West (Deutschland). In der zweiten hiessen die Gegner Longwy (Frankreich) und der HB Esch.

Erste Phase

Saarbrücken West - HC Berchem	19:18
HC Berchem - Fensch Vallée	11:12
Fensch Vallée - HC Berchem	12:21
Saarbrücken West - HC Berchem	12:25
HC Berchem - Fensch Vallée	23:10
Saarbrücken West - HC Berchem	16:20

Zweite Phase

HC Berchem - Longwy	20:15
HB Esch - HC Berchem	15:18
Longwy - HC Berchem	0:1
HB Esch - HC Berchem	11:17
HC Berchem - HB Esch	29:26
Longwy - HC Berchem	19:21

Finalturnier

HC Berchem - Longwy	23:22
---------------------	-------



Ergebnisse U15

Unsere U15 Jungs von Marko Stupar und Christos Tsatsos duellierten sich mit dem AS Kanfen (Frankreich) und aus Deutschland mit dem TuS Brotdorf in ihrer ersten Phase. In der zweiten Phase kam es zu Duellen mit Amanvillers (Frankreich), dem HB Dudelage und wiederum dem TuS Brotdorf aus Deutschland.

Erste Phase

HC Berchem - AS Kanfen	20:9
TuS Brotdorf - HC Berchem	12:17
AS Kanfen - HC Berchem	4:16
HC Berchem - TuS Brotdorf	16:10
TuS Brotdorf - HC Berchem	13:14
HC Berchem - AS Kanfen	18:8

Zweite Phase

HC Berchem - Amanvillers	23:7
HC Berchem - Dudelage	15:13
Amanvillers - HC Berchem	22:36
TuS Brotdorf - HC Berchem	0:1
HC Berchem - TuS Brotdorf	17:5
Dudelage - HC Berchem	20:17

Grand-Prix Edward Steichen

Vernissage et exposition de la 9^e édition du concours

L'administration communale de Roeser, en collaboration avec la Commission Culturelle Communale, a organisé déjà pour la 9^e fois le concours pour photographes amateurs « Grand-Prix Edward Steichen ». Cette année, le concours a été organisé pour la première fois sous les auspices de la « Fédération Luxembourgeoise de la Photographie Artistique asbl ».

Le thème de l'édition de cette année était « L'homme et son hobby ». Le concours était divisé en 2 catégories, photos en noir et blanc et photos en couleur. Chaque auteur pouvait participer dans les deux catégories avec un maximum de 4 photos. Le concours connaissait de nouveau un grand succès. Un total de 169 photos, 89 en couleur et 80 en noir et blanc, de 29 participants différents ont été introduites dans le délai imparti.

Lors du vernissage le 14 mars les gagnants des deux catégories ont été publiés. Ils ont reçu les prix fixés par le règlement du concours, à savoir 400 € pour le premier prix, 250 € pour le deuxième prix et 175 € pour le troisième prix. En outre, un prix « jeunesse » a été décerné à un participant âgé de moins de 18 ans le jour de la date limite de participation. Ce prix était également doté de 400 €.

Les photos ont été présentées au public lors d'une exposition qui se déroulait du 15 au 17 mars à la salle des fêtes « François Blouet » à la maison communale à Roeser.

Le jury du concours composé de Madame Kary Barthelmey, Monsieur François Besch et de Monsieur Marc Wilwert a choisi les heureux gagnants suivants :

Classement du concours

Catégorie « noir et blanc » :

- 1^{er} prix : « Billard »
de M. Antoine Thiefels
- 2^e prix : « Cuban Portraits 0564 »
de M. Romain Nero
- 3^e prix : « Cathedral cave »
de M. Christopher Moules

Catégorie « couleurs » :

- 1^{er} prix : « Cuban Portraits 8405 »
de M. Romain Nero
- 2^e prix : « L'équilibre »
de M. Ben Linden
- 3^e prix : « Le forgeron »
de M. Romain Meyer

Catégorie « jeunesse » :

- 1^{er} prix : « Vélo »
de Mlle Julia Nero



6.441 habitants de 88 nationalités différentes



Chaque année la commune de Roeser invite les nouveaux habitants à une réception afin de leur souhaiter la bienvenue et de leur présenter ses sept localités avec ses différents services et infrastructures. Depuis plusieurs années, cet accueil est organisé en collaboration avec la Commission Consultative Communale d'Intégration qui propose à cette occasion un buffet de plats typiques des différentes nations présentes dans la commune. Comme d'habitude les responsables des clubs et associations communales étaient également conviés à la réception pour se présenter et pour permettre ainsi aux nouveaux arrivants de se renseigner sur place sur les différentes possibilités de loisirs.

Cette année la fête eût lieu en date du 25 mars à la salle François Blouet et de nombreuses personnes avaient suivi l'invitation. Pour commencer la soirée, les nouveaux habitants ont pu assister à une présentation des infrastructures existantes à travers les localités du Roeserbann et à une explication du fonctionnement des services communaux par le bourgmestre de la Commune de Roeser.



Ensuite Monsieur Boris Zikes, président de la Commission d'Intégration, a pris la parole pour présenter la mission et les activités de la commission, dont notamment le « Staminet », une rencontre amicale et informelle qui a lieu tous les derniers jeudi du mois à 19h30 au café du musée rural et artisanal à Peppange.

En 2018, la commune a encore une fois connu une évolution démographique positive avec 801 personnes qui sont venues y résider contre 576 habitants qui l'ont quitté. 82 bébés sont nés et 39 personnes sont décédées. La population de la commune a

donc augmenté de 268 personnes durant l'année 2018.

Dans ce contexte, le bourgmestre a souligné que malgré une constante augmentation de la population, la commune aurait toujours su conserver la qualité de vie de ses habitants. Le maintien d'une bonne qualité de vie était, toujours selon le maire, possible, grâce à des investissements importants dans des nouvelles infrastructures, le développement des services sociaux, des écoles et services périscolaires.

Finalement le bourgmestre a également parlé des associations communales et des nombreuses manifestations organisées dans sa commune et a présenté les différentes offres pour exercer une activité sportive.



Aktioun Grouss Botz 2019



L'édition 2019 de la „Grouss Botz“ était organisée le 30 mars 2019. Peu avant 9 heures, 250 personnes, dont des habitants de la commune, des représentants de différentes associations, du personnel communal et les responsables politiques se sont rassemblées dans la cour du service technique.

Après que chaque participant a été équipé d'un gilet de sécurité, d'une paire de gants et de sacs poubelle, le conseiller écologique a souhaité la bienvenue et a vivement remercié tous les gens qui ont participé.

Par la suite, les différentes équipes se sont vues attribuées leur tour. Certaines équipes, de vrais habitués de ce rendez-vous ont reçu « leur » tour pendant que d'autres équipes préfèrent changer de tour d'année en année. A fur et à mesure, les différentes équipes sont parties pour nettoyer leur tronçon.

Dès 11.30, les premières équipes étaient de retour, et à midi, la Commune a offert un repas convivial à tous les participants.

Le but de l'action « Grouss Botz » n'est pas exclusivement de nettoyer la commune, mais aussi de rendre attentif au problème du littering, mot qui caractérise le dépôt ou le rebut inattentif de déchets en dehors des réceptacles réservés à cet effet.



Ciné-Vidéo Flash Roeserbann

50. Jubileum im Jahre 2020



Photos : Pierre Beck

Die Mitglieder des Ciné-Vidéo Flash Roeserbann hatten sich am 31. März in ihrem neuen Lokal in Berchem zur 49. Generalversammlung eingefunden. In seiner Ansprache begrüßte Präsident Léon Anen die Anwesenden, insbesondere die Vertreter des Gemeinderates, und bedankte sich bei den Mitgliedern des Vorstandes für die gute Zusammenarbeit. Anschließend gab er dem Sekretär Jacques Paul das Wort zur Erläuterung des Tätigkeitsberichtes. Der Sekretär erwähnte bei den zahlreichen Aktivitäten die Teilnahme an mehreren Wettbewerben wobei besonders Jeannot Huberty durch seinen Beitrag zwei Pokale erhielt. Die vom

Kassierer Fernand Staudt vorgebrachte Bilanz konnte Suzette Dostert, im Namen der Kassenrevisoren, als einwandfrei bestätigen. Präsident Léon Anen gab anschließend einen kurzen Einblick über die 50. Jahresfeier. Bei den Vorstandswahlen gab es keine Änderungen so dass der Vorstand sich wie folgt zusammensetzt: Präsident Leon Anen; Vize Präsident Jeannot Huberty; Sekretär Jacques Paul; Kassierer Fernand Staudt; sowie deren Beisitzenden Jos Berchem und Christophe Hubert. Anschließend schloss der Präsident die gutverlaufene Generalversammlung ab und lud zu einem Ehrenwein ein.

Jugendhaus an der Gemeng Réiser

Programm: Mee - Juni

Programm

MEE

Sa 11.05 13h30 **ADVENTURE MINIGOLF** (Mondorf) (<15 Joer)

Präis: 2€ / Umeldung bis 04.05

Sa 25.05 15h00 **FOTOSHOOTING GIRLS** (<15 Joer)

Gratis / Umeldung bis 23.05

Mé 27.05 13h00 **FASHION OUTLET** (Zweibrücken)

Gratis / Umeldung bis 25.05

Dë 28.05 14h00 **KARTING** (Bous) (<15 Joer)

Präis: 15€ / min. 140cm / Umeldung bis 18.05

Më 29.05 13h00 **CALYPSO** (Saarbrücken) (<15 Joer)

Präis: 5€ / Umeldung bis 20.05

Fr 31.05 15h00 **GLACEN SELWER MACHEN** (<15 Joer)

Gratis / Umeldung bis 28.05

JUNI

Sa 08.06 13h00 **WALYGATOR** (<15 Joer)

Präis: 12€ / Umeldung bis 05.06

Sa 15.06 14h00 **GEOCACHING AN DER GEMENG** (<15 Joer)

Gratis / Umeldung bis 12.06

WE COOK ass eng regelméisseg Kachaktivitéit fir Jonker vun 15 Joer un, déi all Freiden um 19 Auer ufänkt. D'Umeldung ass bis Donneschdes virdrun méiglech.

24b, rue de Bettembourg
L-3320 Berchem
Tel: 369232-666 /
www.mjb.lu
Email: mjroeser@youth.lu
FB: Jugendhaus Berchem



Umeldung: D'Umeldung fir d'Aktivitéiten as nëmmen perséinlech am Jugendhaus méiglech. Et as een ugemellt, soubal een de Präis vun der Aktivitéit bezuelt huet. Jonker enner <18 Joer, mussen eng "Autorisation Parentale" vun den Elteren ausfille lossen vir Aktivitéiten ausserhalb vun der Gemeng - déi kriss du am Jugendhaus oder op mjb.lu (downloads).

« Staminet »

Mir si Réiserbann - all zesammen



Avec la 24^e édition en mai 2019 et la 25^e édition en juin 2019 de son 'Staminet' la Commission Consultative Communale d'Intégration continue à œuvrer pour la promotion des échanges entre concitoyens luxembourgeois et non-luxembourgeois.

Le 'Staminet' n'est rien d'autre qu'une rencontre amicale entre voisins. C'est un rendez-vous régulier permettant de se fréquenter, de se parler et de s'entendre. Grâce à cette manifestation, la commission consultative espère favoriser la bonne entente entre personnes de nationalité, de culture et d'ethnie différentes et de promouvoir le « Vivre en-



Commission Consultative
Communale d'Intégration
Réiserbann

Quand : 29 mai & 27 juin 2019
à 19h30

Où : Peppange,
Musée Rural et Artisanal,
Brasserie « Am Musée »

semble » indispensable au bon fonctionnement de notre société.

Comme le jour de l'Ascension tombe sur le dernier jeudi du mois de mai, la prochaine édition du Staminet aura exceptionnellement lieu le mercredi, 29 mai. En juin, le Staminet aura lieu comme d'habitude le dernier jeudi du mois, à savoir le 27 juin. Les deux éditions se dérouleront à partir de 19.30 heures à la Brasserie « Am Musée », du Musée Rural et Artisanal de Peppange.

Contrôle annuel des bornes frontières

Le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Roeser et le conseil municipal de la commune de Zoufftgen ont l'honneur et le plaisir de vous inviter au

**Contrôle annuel
des bornes frontières**
entre les Communes
de Roeser et de Zoufftgen.



Quand : samedi, 11 mai 2019

Où : entre les Communes de Roeser
et de Zoufftgen

Rendez-vous
à 9.45 heures
devant la maison communale
de Roeser pour un départ en
commun au lieu de rencontre
avec les participants de la
commune de Zoufftgen.

A midi : repas offert
par la Commune de Roeser.

Vous êtes prié de **confirmer votre participation** au secrétariat communal **pour le 3 mai 2019 au plus tard.**

Tél. : 36 92 32 - 1

Nuit du Sport



An a ronderëm
d'Sportshal zu Krautem
Fir lessen an Drénken ass beschtens gesuergt



Photos : Pierre Back



Hall omnisports Crautem

- 16:30 – 17:30** **Handball**
HC Berchem
- 17:00** **Darts**
Darts United
- 17:30 – 18:30** **Volley**
Sport Klub Réiserbann
- 17:30 – 18:30** **Sumo**
Judo Club Roeserbann
- 18:00 – 19:00** **Danz fir Jonk
an Jonkbliwener**
Danzschoul
Jean Guillaume Weis
- 19:00 – 20:00** **Blacklight-Tournoi**
Fit Réiser
- 19:30 – 20:30** **Danzen**
Judo Club Roeserbann
- 20:00 – 21:00** **Pilates**
Ursula Schinzel
- 21:00 – 22:00** **Zumba ®**

*En Dokter deen op der Plaz ass kann
een Check-up vun Ärer Gesondheet
a 5 Minutte maachen.*

SPIC – Piscine Intercommunale

- 18:00 – 20:00** **Puddelen a Schwammen**
SPIC
*Denkt drun fir
Schwammsachen
matzebréngen (Maillot,
Buedduch...) wann Dir bei
dëser Aktivitéit wëllt
matmaachen.*

OUTDOOR

- 16:30 – 17:30** **Kannerlaf**
Colonies de Vacances asbl
- 16:30** **Nordic Walking**
iwwert 4 oder 10 km
Fit Réiser
- 16:45** **Lafen**
iwwert 4 oder 10 km
Fit Réiser
- 17:00** **Vëlostour**
Fit Réiser
- 17:30 – 18:30** **Pétanque**
- 17:30 – 18:30** **Cornhole**
Club Senior Eist Heem

*Denkt drun dem Wieder ugepasste Kleeder
a Schong matzebréngen.*

En Dag am Bësch



Zesumme mat verschiddene Veräiner aus der Gemeng, der Naturverwaltung an der Ëmweltkommissioun organiséiert d'Gemeng Réiser den 12. Mee 2019 e gesellegen Dag am Bësch um Herschesfeld.

Kommt vun 10 Auer un op d'Herschesfeld an entdeckt flott Stänn zum Thema Bësch a



Wéini: **Sonndeg, 12. Mee 2019**

Wou: um a ronderëm Herchesfeld

Auerzäit: vun 10 bis 16.00 Auer

E-mail: ecologie@roeser.lu

Forstwirtschaft a besicht déi verschidde Stänn vun eisem regionale Maart. Fir lessen an Drénken ass gesuergt.

Am Kader vum Dag am Bësch ass dëst Joer erëm e Maart mat Produkter aus der Region.

Den Erléis vun der Manifestatioun gëtt fir e gudden Zweck gespent.

Festivités à l'occasion de la Fête Nationale Luxembourgeoise



Organisation :
Commune de Roeser
en collaboration avec la
Commission de la Culture et des Sports

Quand : samedi 23 juin 2019

Programme

18.45 heures

lieu de rendez-vous – parking du hall sportif à Crauthem

19.00 heures

départ du cortège suivant le parcours
rue Alexandre Schintgen, rue de Weiler,
rue du Fossé, rue de Bettembourg, Grand-Rue

19.25 heures

dépôt de gerbes et discours de circonstance
devant le monument du souvenir

19.30 heures

Te Deum en l'église de Roeser



20.00 heures

déplacement vers le site Herchesfeld
réception officielle pour l'ensemble
des invités

en soirée

fête populaire
Lasershow